

800

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o warunkach podróży obywateli Rzeczypospolitej Polskiej i obywateli Federacji Rosyjskiej,

podpisana w Warszawie dnia 18 września 2003 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Federacji Rosyjskiej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

działając stosownie do postanowień Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Federacją Rosyjską o przyjaznej, i dobrosąsiedzkiej współpracy, podpisanego w Moskwie dnia 22 maja 1992 r.,

dążąc do uproszczenia trybu podróży obywateli Państw Umawiających się Stron,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Obywatele Państwa jednej Umawiającej się Strony wjeżdżają, wyjeżdżają, przebywają i podróżują tranzytem przez terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony na podstawie ważnych dokumentów stwierdzających tożsamość, uznawanych przez Umawiające się Strony, oraz wiz.

Artykuł 2

Obywatele Państwa jednej z Umawiających się Stron wjeżdżają, wyjeżdżają lub podróżują tranzytem przez terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony przez przejścia graniczne otwarte dla ruchu międzynarodowego.

Artykuł 3

1. Rodzaje dokumentów stwierdzających tożsamość i uprawniających do odbywania podróży zgodnie z niniejszą umową wymienione są w załączniku do umowy, stanowiącym jej nieodłączną część.

2. Umawiające się Strony wymieniają się w drodze dyplomatycznej wzorami dokumentów wymienionych w załączniku do umowy nie później niż w terminie 30 dni przed wejściem w życie niniejszej umowy.

3. W przypadku wprowadzenia nowych dokumentów lub wniesienia zmian do obowiązujących dokumentów, Umawiające się Strony informują się o tym wzajemnie i przekazują w drodze dyplomatycznej wzory nowych lub zmienionych dokumentów nie później niż w terminie 30 dni przed wprowadzeniem nowych dokumentów lub wniesieniem zmian do dokumentów obowiązujących.

Artykuł 4

Podróże niepełnoletnich obywateli Państw Umawiających się Stron odbywają się zgodnie z postano-

wieniami niniejszej umowy na podstawie ważnych dokumentów stwierdzających tożsamość, wymienionych w załączniku do umowy, lub na podstawie ważnych dokumentów stwierdzających tożsamość ich przedstawicieli prawnych towarzyszących niepełnoletnim obywatelom Państw Umawiających się Stron, jeżeli są oni wpisani do tych dokumentów.

Artykuł 5

1. Obywatele Federacji Rosyjskiej, posiadający ważne bilety uprawniające do podróży do państwa docelowego lub inne dowody potwierdzające tranzytowy cel podróży i dokumenty stwierdzające tożsamość oraz wizy pobytowe lub tranzytowe wydane przez właściwe organy jednego z Państw-Stron Konwencji wykonawczej z 19 czerwca 1990 r. do Układu między Rządami Państw Unii Gospodarczej Beneluxu, Republiki Federalnej Niemiec oraz Republiki Francuskiej w sprawie stopniowego znoszenia kontroli na wspólnych granicach, podpisanego w Schengen dnia 14 czerwca 1985 r., lub właściwe organy Republiki Czeskiej, Republiki Słowackiej lub posiadający zezwolenie na zamieszkanie na czas oznaczony lub kartę stałego pobytu w tych państwach, mogą przejeżdżać przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej do państwa docelowego oraz z powrotem na terytorium Federacji Rosyjskiej bez obowiązku posiadania polskich wiz tranzytowych. W przypadkach tych okres pobytu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej nie może być dłuższy niż 5 dni, licząc od dnia wjazdu.

2. Obywatele Rzeczypospolitej Polskiej, posiadający ważne bilety uprawniające do podróży do państwa docelowego lub inne dowody potwierdzające tranzytowy cel podróży i dokumenty uprawniające do wjazdu do państwa docelowego, przejeżdżają przez terytorium Federacji Rosyjskiej do państwa docelowego oraz z powrotem na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej na podstawie ważnych dokumentów stwierdzających tożsamość bez obowiązku posiadania rosyjskich wiz tranzytowych. W przypadkach tych okres pobytu na terytorium Federacji Rosyjskiej nie może być dłuższy niż 10 dni, licząc od dnia wjazdu.

Postanowień niniejszego ustępu nie stosuje się wobec obywateli Rzeczypospolitej Polskiej udających się do Republiki Litewskiej przez terytorium Obwodu Kaliningradzkiego Federacji Rosyjskiej.

Artykuł 6

Obywatele Państwa jednej Umawiającej się Strony, posiadający ważne paszporty dyplomatyczne, wjeżdżają, wyjeżdżają i przebywają na terytorium Pań-

stwa drugiej Umawiającej się Strony do 90 dni od dnia przekroczenia granicy oraz podróżują tranzytem przez terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony bez wiz, z wyłączeniem osób skierowanych do pracy w przedstawicielstwach dyplomatycznych, urzędach konsularnych i przedstawicielstwach organizacji międzynarodowych, mających siedzibę na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, oraz towarzyszących im członków rodzin, pozostających z nimi we wspólnocie domowej.

Artykuł 7

Z obowiązku posiadania wiz w dokumentach stwierdzających tożsamość zwolnieni są następujący obywatele Państw Umawiających się Stron:

- 1) członkowie załóg polskich i rosyjskich statków powietrznych lotnictwa cywilnego — pod warunkiem zapisu w deklaracji generalnej i zlecenia na lot;
- 2) członkowie załóg cywilnych statków morskich pod warunkiem wpisu na listę załogi w celu czasowego zejścia na ląd w czasie znajdowania się statku w porcie;
- 3) członkowie załóg oraz obsługi statków powietrznych używanych w lotach awaryjnych i ratowniczych;
- 4) pasażerowie podróżujący samolotem, przelatujący tranzytem przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej lub terytorium Federacji Rosyjskiej, posiadający dokumenty uprawniające do wjazdu do państwa docelowego oraz bilet lotniczy z potwierdzoną datą wylotu z przesiadkowego portu lotniczego na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej lub na terytorium Federacji Rosyjskiej w ciągu 24 godzin od chwili przybycia. Osoby te nie mogą opuszczać terytorium portu lotniczego, z wyjątkiem przypadków, w których posiadają stosowne zezwolenie właściwych władz granicznych.

Artykuł 8

1. Obywatele Federacji Rosyjskiej, posiadający zezwolenia na zamieszkanie na czas oznaczony lub na osiedlenie się na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, wjeżdżają, przebywają i wyjeżdżają z terytorium Rzeczypospolitej Polskiej na podstawie ważnych dokumentów stwierdzających tożsamość, oraz kart pobytu wydanych przez właściwe organy Rzeczypospolitej Polskiej w okresie ich ważności, bez wiz.

2. Obywatele Rzeczypospolitej Polskiej, posiadający zezwolenia na zamieszkanie na czas oznaczony lub karty stałego pobytu na terytorium Federacji Rosyjskiej, wjeżdżają, przebywają i wyjeżdżają z terytorium Federacji Rosyjskiej na podstawie ważnych dokumentów stwierdzających tożsamość, zezwoleń na zamieszkanie na czas oznaczony lub kart stałego pobytu wydanych przez właściwe organy Federacji Rosyjskiej w okresie ich ważności, bez wiz.

Artykuł 9

1. Właściwe organy Państw Umawiających się Stron udzielają odpowiedzi na wniosek o wydanie wizy uprawniającej do jednokrotnego wjazdu z reguły w terminie nieprzekraczającym 5 dni roboczych od dnia otrzymania stosownego wniosku i dokumentów niezbędnych do wydania wizy.

2. Właściwe organy Państw Umawiających się Stron będą dążyć do maksymalnego skrócenia okresu rozpatrywania wniosków o wydanie wiz, w tym wiz uprawniających do nieograniczonej liczby wjazdów, z okresem ważności do jednego roku, dla przedsiębiorców udających się w celu prowadzenia negocjacji handlowych i gospodarczych, zawierania umów handlowych i gospodarczych oraz w sprawach związanych z ich realizacją, dla organizatorów i uczestników wystaw, targów, konferencji i seminariów gospodarczych.

3. Dla następujących obywateli Państw Umawiających się Stron okres rozpatrywania wniosku o wydanie wizy z reguły nie przekracza 2 dni roboczych od dnia otrzymania stosownego wniosku i niezbędnych dokumentów:

- 1) członków oficjalnych delegacji, wjeżdżających na terytorium Państw Umawiających się Stron w celu wzięcia udziału w rozmowach i konsultacjach międzyrządowych, konsultacjach pomiędzy ministerstwami i urzędami Umawiających się Stron oraz w celu udziału w przedsięwzięciach organizowanych przez organizacje międzynarodowe;
- 2) członków dwustronnych międzyrządowych komisji i grup roboczych, wjeżdżających na terytorium Państw Umawiających się Stron w celu udziału w posiedzeniach tych komisji i grup;
- 3) osób, które przedstawiają dokumenty potwierdzające konieczność podróży w pilnych celach prywatnych, do których zalicza się:
 - podróże w celu odwiedzenia ciężko chorego lub nieuleczalnie chorego członka rodziny;
 - podróże osób potrzebujących pilnej pomocy medycznej lub osób ciężko lub nieuleczalnie chorych oraz osób im towarzyszących;
 - podróże w celu wzięcia udziału w pogrzebie członka rodziny lub bliskiego krewnego.

Artykuł 10

Właściwe organy Państw Umawiających się Stron wydają zgodnie z prawem wewnętrznym i na podstawie przedłożenia odpowiednich dokumentów wizy uprawniające do nieograniczonej liczby wjazdów z okresem ważności do jednego roku następującym obywatelom Państw Umawiających się Stron:

- 1) pracownikom kolejowym — na podstawie wykazu kategorii pracowników kolejowych uprawnionych do przekraczania granicy państwowej przy wykonywaniu obowiązków służbowych oraz na podsta-

- wie imiennych list służących do potwierdzania przekraczania granicy, przedstawionych przez właściwe organy Państw Umawiających się Stron;
- 2) uczestnikom wymiany na szczeblu władz państwowych, a także województw Rzeczypospolitej Polskiej i podmiotów Federacji Rosyjskiej oraz samorządu terytorialnego, niezależnie od ich dziedziny działalności — na podstawie wniosku strony przyjmującej;
 - 3) krewnym pracowników przedstawicielstw dyplomatycznych, urzędów konsularnych i przedstawicielstw organizacji międzynarodowych mających siedzibę na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, którzy nie zamieszkują z nimi na stałe — na wniosek tych przedstawicielstw lub urzędów konsularnych;
 - 4) kierowcom i członkom załóg pojazdów samochodowych wykonującym międzynarodowe przewozy drogowe — na podstawie odpowiednich dokumentów potwierdzających wykonywanie tych przewozów lub list sporządzonych przez narodowe stowarzyszenia przewoźników drogowych Państwa drugiej Umawiającej się Strony;
 - 5) osobom, o których mowa w artykule 9 ustęp 3 punkty 1 i 2 niniejszej umowy.

Artykuł 11

Obywatelom Federacji Rosyjskiej, zamieszkającym na stałe w Obwodzie Kaliningradzkim Federacji Rosyjskiej, konsulowie Rzeczypospolitej Polskiej wydają bezpłatnie wizy łącznie z wizami uprawniającymi do nieograniczonej liczby wjazdów z ważnością do jednego roku, bez przedstawienia zaproszenia.

Artykuł 12

Obywatelom Rzeczypospolitej Polskiej, zamieszkającym na stałe na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, przedstawicielstwa dyplomatyczne i urzędy konsularne Federacji Rosyjskiej wydają bezpłatnie wizy, łącznie z wizami uprawniającymi do nieograniczonej liczby wjazdów, z ważnością do jednego roku, tylko na podróż do Obwodu Kaliningradzkiego Federacji Rosyjskiej, bez przedstawienia zaproszenia.

Artykuł 13

Wysokość opłaty za wydawanie wiz przez przedstawicielstwa dyplomatyczne lub urzędy konsularne dla obywateli Państw Umawiających się Stron ustalana jest między Umawiającymi się Stronami w oparciu o zasadę wzajemności.

Artykuł 14

Właściwe organy Państw Umawiających się Stron, zgodnie z prawem wewnętrznym i na podstawie przedłożenia odpowiednich dokumentów, nie pobierają opłat za wydanie wiz następującym obywatelom Państw Umawiających się Stron:

- 1) obywatelom Państw Umawiających się Stron w wieku do lat 16 i powyżej 70 lat;
- 2) polskim inwalidom niezdolnym do pracy i rosyjskim inwalidom pierwszej i drugiej grupy, dzieciom — inwalidom oraz osobom im towarzyszącym;
- 3) obywatelom Państwa jednej Umawiającej się Strony odwiedzającym groby bliskich krewnych i członków rodziny na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony na okres do 10 dni dwukrotnie w ciągu roku — na podstawie dokumentu potwierdzającego fakt pochówku i istnienia grobu;
- 4) obywatelom Państwa jednej Umawiającej się Strony wjeżdżającym na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony — na podstawie zawiadomień o ciężkiej chorobie lub śmierci bliskiego krewnego lub członka rodziny;
- 5) uczestnikom imprez oświatowych, kulturalnych, naukowo-technicznych, sportowych odbywających się na szczeblu międzyrządowym, międzyresortowym, województw Rzeczypospolitej Polskiej i podmiotów Federacji Rosyjskiej lub na szczeblu organów samorządu terytorialnego — na wniosek strony przyjmującej;
- 6) pracownikom kolejowym wykonującym obowiązki służbowe, o których mowa w artykule 10 punkt 1 niniejszej umowy;
- 7) nauczycielom akademickim, stażystom i studentom szkół wyższych uczestniczącym w wymianie międzyuczelnianej — na podstawie stosownych umów międzyuczelnianych i międzyresortowych;
- 8) nauczycielom akademickim i nauczycielom języka polskiego i literatury oraz języka rosyjskiego i literatury oraz innych przedmiotów wykładanych w języku ojczystym, kierowanym do pracy lub na staż do Państwa drugiej Umawiającej się Strony na podstawie umów międzyrządowych lub międzyresortowych.

Artykuł 15

Postanowienia niniejszej umowy nie mają zastosowania do obywateli Państwa jednej Umawiającej się Strony udających się na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony w celu podjęcia pracy zarobkowej. Tryb wydawania zezwoleń oraz wiz dla tych osób określa się zgodnie z prawem każdego z Państw Umawiających się Stron.

Artykuł 16

Obywatele Państwa jednej Umawiającej się Strony, którzy w czasie pobytu na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony utracili dokumenty stwierdzające tożsamość, mogą opuścić terytorium Państwa pobytu na podstawie ważnych dokumentów stwierdzających tożsamość wydanych przez przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urzędy konsularne Państwa ojczystego, bez obowiązku uzyskiwania wiz wy-

jazdowych lub zezwoleń właściwych organów Państwa pobytu.

Artykuł 17

Obywatele Państwa jednej Umawiającej się Strony w czasie pobytu na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony są zobowiązani do przestrzegania ustawodawstwa Państwa pobytu.

Artykuł 18

1. Każda z Umawiających się Stron może, ze względu na porządek publiczny, bezpieczeństwo państwa lub ochronę zdrowia publicznego, czasowo zawiesić stosowanie niniejszej umowy w całości lub części. Decyzja o zawieszeniu przekazywana jest w drodze dyplomatycznej drugiej Umawiającej się Stronie nie później niż na 48 godzin przed wprowadzeniem jej w życie.

2. Umawiająca się Strona, która zawiesiła stosowanie w całości lub części postanowień niniejszej umowy z przyczyn, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, powiadamia w drodze dyplomatycznej drugą Umawiającą się Stronę o uchyleniu zawieszenia niezwłocznie po ustaniu przyczyn takiego zawieszenia.

Artykuł 19

1. Żadne z postanowień niniejszej umowy nie ogranicza praw właściwych organów każdej z Umawiających się Stron do odmowy wjazdu lub pobytu na terytorium Państwa jednej Umawiającej się Strony obywatela Państwa drugiej Umawiającej się Strony.

2. Postanowienia niniejszej umowy nie naruszają zobowiązań Umawiających się Stron wynikających

z innych umów obowiązujących między Państwami Umawiających się Stron.

Artykuł 20

Niniejsza umowa może zostać zmieniona lub uzupełniona za obopólną zgodą Umawiających się Stron w drodze wymiany not.

Artykuł 21

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie w dniu 1 października 2003 r.

2. Z dniem wejścia w życie niniejszej umowy traci moc w stosunkach między Umawiającymi się Stronami Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o wzajemnych podróżach bezwizowych obywateli obu państw, podpisana w Warszawie dnia 13 grudnia 1979 r.

3. Niniejszą umowę zawarto na czas nieokreślony i obowiązuje ona do upływu 90 dni od daty otrzymania drogą dyplomatyczną przez jedną z Umawiających się Stron noty drugiej Umawiającej się Strony o zamiarze zaprzestania obowiązywania niniejszej umowy.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 18 września 2003 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu
Federacji Rosyjskiej

Załącznik do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o warunkach podróży obywateli Rzeczypospolitej Polskiej i obywateli Federacji Rosyjskiej (poz. 800)

1. Wykaz dokumentów stwierdzających tożsamość obywateli Federacji Rosyjskiej

- 1) paszport Federacji Rosyjskiej (zagraniczny), w tym paszport zagraniczny z symboliką ZSRR obowiązujący do 31 grudnia 2005 r.;
- 2) paszport dyplomatyczny;
- 3) paszport służbowy;
- 4) zaświadczenie na powrót (wjazd) do Federacji Rosyjskiej;
- 5) paszport marynarza (dokument tożsamości marynarza).

2. Wykaz dokumentów stwierdzających tożsamość obywateli Rzeczypospolitej Polskiej

- 1) paszport;
- 2) paszport tymczasowy;
- 3) paszport dyplomatyczny;
- 4) paszport służbowy Ministerstwa Spraw Zagranicznych;
- 5) książeczka żeglarska.

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Польша
и Правительством Российской Федерации
об условиях взаимных поездок граждан
Республики Польша и граждан Российской Федерации

Правительство Республики Польша и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами,

действуя в соответствии с положениями Договора между Республикой Польша и Российской Федерацией о дружественном и добрососедском сотрудничестве, подписанного в г. Москве 22 мая 1992 г.,

стремясь к упрощению порядка взаимных поездок граждан государств Сторон,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Граждане государства одной Стороны въезжают, выезжают, пребывают и следуют транзитом через территорию государства другой Стороны на основании действительных документов, удостоверяющих личность, признаваемых Сторонами, и виз.

Статья 2

Граждане государства одной Стороны въезжают, выезжают или следуют транзитом через территорию государства другой Стороны через пограничные пункты пропуска, открытые для международного сообщения.

Статья 3

1. Виды документов, удостоверяющих личность граждан и дающих право на совершение поездок в соответствии с настоящим Соглашением, указаны в Приложении к настоящему Соглашению, являющемся его неотъемлемой частью.

2. Стороны обмениваются по дипломатическим каналам не позднее чем за 30 дней до вступления в силу настоящего Соглашения образцами документов, указанных в Приложении к настоящему Соглашению.

3. В случае введения новых документов или внесения изменений в действующие документы Стороны информируют друг друга об этом и передают по дипломатическим каналам образцы новых или измененных документов не позднее чем за 30 дней до их введения или изменения.

Статья 4

Поездки несовершеннолетних граждан государств Сторон осуществляются в соответствии с положениями настоящего Соглашения по действительным документам, удостоверяющим личность, указанным в Приложении к настоящему Соглашению, или по действительным документам, удостоверяющим личность их законных представителей, сопровождающих несовершеннолетних граждан государств Сторон, если они вписаны в эти документы.

Статья 5

1. Граждане Российской Федерации, имеющие действительные проездные билеты, дающие право на проезд в государство следования, или другие документы (доказательства), подтверждающие транзитную цель поездки, документы, удостоверяющие личность, и визы с правом на пребывание или транзитные визы, выданные компетентными органами одного из государств - участников Исполнительной конвенции от 19 июня 1990 г. к Договору между Правительствами государств - членов Экономического союза Бенилюкса, Федеративной Республики Германия и Французской Республики о постепенном упразднении контроля на совместных границах, подписанному в г. Шенгене 14 июня 1985 г., либо компетентными органами Чешской Республики, Словацкой Республики, либо имеющие разрешение на временное проживание или вид на жительство в этих государствах, могут следовать через территорию Республики Польша в государство следования и обратно на территорию Российской Федерации без необходимости получения польских транзитных виз. В таких случаях срок пребывания на территории Республики Польша не может превышать 5 дней, считая со дня въезда.

2. Граждане Республики Польша, имеющие действительные проездные билеты, дающие право на проезд в государство следования, или другие документы (доказательства), подтверждающие транзитную цель

поездки, и документы на право въезда в государство следования, проезжают через территорию Российской Федерации в государство следования и обратно на территорию Республики Польша на основании действительных документов, удостоверяющих личность, без необходимости получения российских транзитных виз. В таких случаях срок пребывания на территории Российской Федерации не может превышать 10 дней, считая со дня въезда.

Положения настоящего пункта не применяются в отношении граждан Республики Польша, следующих транзитом через территорию Калининградской области Российской Федерации в Литовскую Республику.

Статья 6

Граждане государства одной Стороны, имеющие действительные дипломатические паспорта, въезжают, выезжают и пребывают на территории государства другой Стороны сроком до 90 дней со дня въезда, а также следуют транзитом через территорию государства другой Стороны без виз, за исключением лиц, командированных на работу в дипломатические представительства, консульские учреждения и представительства международных организаций, находящиеся на территории государства другой Стороны, а также сопровождающих их членов семей, проживающих вместе с ними.

Статья 7

Наличия виз в документах, удостоверяющих личность, не требуется для следующих граждан государств Сторон:

- 1) члены экипажей польских и российских воздушных судов гражданской авиации при наличии записи в генеральной декларации и полетном задании;
- 2) члены экипажей гражданских морских судов при наличии записи в судовой роли для временного отпуска на берег во время нахождения судна в порту;
- 3) члены экипажей и обслуживающий персонал воздушных судов, задействованных в аварийных и спасательных полетах;

4) пассажиры воздушного транспорта, совершающие транзитные полеты через территорию Республики Польша или территорию Российской Федерации и имеющие документы на право въезда в государство следования и авиабилет с подтвержденной датой вылета из аэропорта пересадки на территории Республики Польша или территории Российской Федерации в течение 24 часов с момента прибытия. Указанные лица не вправе покидать территорию аэропорта, за исключением случаев, когда имеется соответствующее разрешение компетентных пограничных властей.

Статья 8

1. Граждане Российской Федерации, имеющие право на временное или постоянное проживание на территории Республики Польша, въезжают, пребывают и выезжают с территории Республики Польша на основании действительных документов, удостоверяющих личность, и вида на жительство, выданного компетентными органами Республики Польша, в период срока их действия без виз.

2. Граждане Республики Польша, имеющие разрешения на временное проживание или вид на жительство на территории Российской Федерации, въезжают, пребывают и выезжают с территории Российской Федерации на основании действительных документов, удостоверяющих личность, разрешений на временное проживание или вида на жительство, выданного компетентными органами Российской Федерации, в период срока их действия без виз.

Статья 9

1. Компетентные органы государств Сторон дают ответ на заявление о выдаче однократной визы, как правило, в срок, не превышающий 5 рабочих дней со дня получения соответствующего заявления и документов, необходимых для выдачи визы.

2. Компетентные органы государств Сторон будут стремиться к максимальному сокращению срока рассмотрения заявления о выдаче визы, в том числе и многократной сроком до 1 года, для предпринимателей, следующих с целью проведения торгово-экономических переговоров и заключения торгово-экономических соглашений, а также с целью решения

вопросов, связанных с их выполнением, для организаторов и участников выставок, ярмарок, экономических конференций и семинаров.

3. Срок рассмотрения заявления о выдаче визы, как правило, не превышает 2 рабочих дня с даты получения соответствующего заявления и необходимых документов для следующих граждан государств Сторон:

1) члены официальных делегаций, въезжающие на территорию государства другой Стороны для участия в межправительственных переговорах и консультациях, консультациях между министерствами и ведомствами государств Сторон, а также для участия в мероприятиях, проводимых международными организациями;

2) члены двусторонних межправительственных комиссий и рабочих групп, въезжающие на территории государств Сторон для участия в заседаниях этих комиссий и групп;

3) лица, представившие документы, подтверждающие необходимость поездки по срочным частным делам, в том числе:

- поездки с целью посещения страдающего тяжелым или неизлечимым заболеванием члена семьи;

- поездки лиц, нуждающихся в срочной медицинской помощи, или лиц, страдающих тяжелыми или неизлечимыми заболеваниями, а также сопровождающих их лиц;

- поездки для участия в похоронах члена семьи или близкого родственника.

Статья 10

Компетентные органы государств Сторон выдают в соответствии с внутренним законодательством и при представлении необходимых документов многократные визы сроком до 1 года следующим гражданам государств Сторон:

1) железнодорожные работники - на основании перечня категорий железнодорожных работников, имеющих право пересекать государственную границу при выполнении служебных обязанностей, а также на основании именных списков для проставления отметки о пересечении границы, представляемых компетентными органами государств Сторон;

2) участники обменов по линии органов государственной власти, а также органов государственной власти воеводств Республики Польша и субъектов Российской Федерации и органов местного самоуправления независимо от сферы их деятельности - по обращению принимающей стороны;

3) родственники сотрудников дипломатических представительств, консульских учреждений и представительств международных организаций, находящихся на территории государства другой Стороны, постоянно с ними не проживающие, - по обращению этих представительств или консульских учреждений;

4) водители и члены экипажей автотранспортных средств, осуществляющие международные автомобильные перевозки, - на основании соответствующих документов, подтверждающих выполнение этих перевозок, или списков, составленных ассоциациями национальных автоперевозчиков государства другой Стороны;

5) лица, указанные в подпунктах 1 и 2 пункта 3 статьи 9 настоящего Соглашения.

Статья 11

Гражданам Российской Федерации, постоянно проживающим в Калининградской области Российской Федерации, консулы Республики Польша бесплатно выдают визы, включая многократные сроком до 1 года, без представления приглашения.

Статья 12

Гражданам Республики Польша, постоянно проживающим на территории Республики Польша, дипломатические представительства и консульские учреждения Российской Федерации бесплатно выдают визы, включая многократные сроком до 1 года, только для посещения Калининградской области Российской Федерации без представления приглашения.

Статья 13

Размер сбора за выдачу дипломатическими представительствами или консульскими учреждениями виз гражданам государств Сторон определяется Сторонами на основе принципа взаимности.

Статья 14

Компетентные органы государств Сторон в соответствии с внутренним законодательством и при представлении необходимых документов не взимают сборы за выдачу виз следующим гражданам государств Сторон:

- 1) граждане в возрасте до 16 лет и старше 70 лет;
- 2) граждане Республики Польша - нетрудоспособные инвалиды и граждане Российской Федерации - инвалиды первой и второй группы, дети-инвалиды, а также лица, их сопровождающие;
- 3) граждане государства одной Стороны, посещающие места захоронений близких родственников и членов семьи на территории государства другой Стороны на срок до 10 дней 2 раза в течение года, - на основании документа, подтверждающего факт захоронения и сохранности могилы;
- 4) граждане государства одной Стороны, въезжающие на территорию государства другой Стороны, - на основании сообщений о тяжелой болезни или смерти близкого родственника или члена семьи;
- 5) участники мероприятий образовательного, культурного, научно-технического или спортивного характера, проводимых на межправительственном или межведомственном уровне, на уровне воеводств Республики Польша или субъектов Российской Федерации либо на уровне органов местного самоуправления, - по обращению принимающей стороны;
- 6) железнодорожные работники, выполняющие служебные обязанности, указанные в пункте 1 статьи 10 настоящего Соглашения;
- 7) преподаватели, аспиранты и студенты высших учебных заведений, участвующие в межвузовском обмене, - на основании соответствующих межвузовских и межведомственных соглашений;
- 8) преподаватели высших учебных заведений и учителя польского языка и литературы, а также русского языка и литературы и других предметов, преподаваемых на родном языке, направляемые на работу или стажировку в государство другой Стороны на основании межправительственных или межведомственных соглашений.

Статья 15

Положения настоящего Соглашения не распространяются на граждан государства одной Стороны, следующих на территорию государства другой Стороны с целью трудоустройства. Порядок выдачи разрешений и виз для этих лиц определяется в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон.

Статья 16

Граждане государства одной Стороны, которые во время пребывания на территории государства другой Стороны утратили документы, удостоверяющие личность, могут покинуть территорию государства пребывания на основании действительных документов, удостоверяющих личность, выданных дипломатическим представительством или консульским учреждением своего государства, без необходимости получения выездных виз либо разрешений компетентных органов государства пребывания.

Статья 17

Граждане государства одной Стороны во время пребывания на территории государства другой Стороны обязаны соблюдать законодательство государства пребывания.

Статья 18

1. Каждая из Сторон может по соображениям общественного порядка, безопасности государства или охраны здоровья населения временно приостановить применение настоящего Соглашения полностью или частично. Решение о приостановлении сообщается по дипломатическим каналам другой Стороне не позднее чем за 48 часов до его вступления в силу.

2. Сторона, которая приостановила применение полностью или частично положений настоящего Соглашения по причинам, указанным в пункте 1 настоящей статьи, сообщает по дипломатическим каналам другой Стороне об отмене приостановления незамедлительно после прекращения причин, по которым оно было введено.

Статья 19

1. Ни одно из положений настоящего Соглашения не ограничивает права компетентных органов государств каждой из Сторон отказать во въезде или пребывании на территории государства одной Стороны гражданину государства другой Стороны.

2. Положения настоящего Соглашения не затрагивают обязательств Сторон, вытекающих из других соглашений, действующих между государствами Сторон.

Статья 20

Настоящее Соглашение может быть изменено или дополнено по взаимной договоренности Сторон путем обмена нотами.

Статья 21

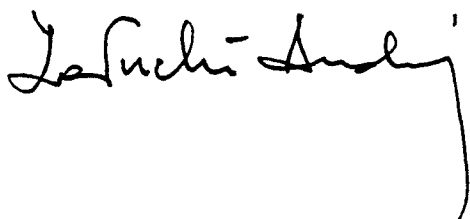
1. Настоящее Соглашение вступает в силу с 1 октября 2003 г.

2. С даты вступления в силу настоящего Соглашения прекращает действие в отношениях между Сторонами Соглашение между Правительством Польской Народной Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о взаимных безвизовых поездках граждан обоих государств, подписанное в г.Варшаве 13 декабря 1979 г.

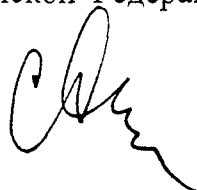
3. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и действует до истечения 90 дней с даты получения по дипломатическим каналам одной из Сторон письменного уведомления другой Стороны о намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено в г.Варшаве "18" сентября 2003 г. в двух экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Республики Польша



За Правительство
Российской Федерации



ПРИЛОЖЕНИЕ
к Соглашению между Правительством
Республики Польша и
Правительством Российской Федерации
об условиях взаимных поездок граждан
Республики Польша и
граждан Российской Федерации

1. Перечень документов, удостоверяющих личность граждан Российской Федерации:

- 1) паспорт Российской Федерации (заграничный), включая заграничный паспорт с символикой СССР, действительный до 31 декабря 2005 г.;
- 2) дипломатический паспорт;
- 3) служебный паспорт;
- 4) свидетельство на возвращение (въезд) в Российскую Федерацию;
- 5) паспорт моряка (удостоверение личности моряка).

2. Перечень документов, удостоверяющих личность граждан Республики Польша:

- 1) паспорт;
- 2) временный паспорт;
- 3) дипломатический паспорт;
- 4) служебный паспорт Министерства иностранных дел;
- 5) книжка моряка.